

korban kekerasan dalam rumah tangga yang sedang mengajukan cerai dan tidak memiliki anak atau tidak membawa anak tanggungannya saat meninggalkan rumah keluarga. Semua orang yang membutuhkan bantuan layanan ini dapat mengajukan permohonan ke petugas sosial.

### Layanan Bantuan Hukum

Korban kekerasan pada suami/istri yang mengajukan tuntutan hukum dapat meminta bantuan hukum dari LAD. Suami/istri atau pasangan hidup yang menjadi korban kekerasan dapat meminta perintah larangan mengganggu, perintah pengusiran, atau putusan pisah sesuai dengan kebutuhan, dan juga putusan cerai bila diminta oleh penuntut. Untuk mendapat bantuan hukum, korban harus memenuhi uji kelayakan.



Untuk permohonan bantuan hukum mendesak – misalnya bila korban ingin mengajukan permohonan perintah larangan mengganggu, perintah pengusiran, atau putusan pisah–LAD akan segera mengatur wawancara untuk uji kelayakan dan meminta kesaksian tersumpah.

Segera setelah korban lulus uji kelayakan dan mendapat surat keterangan bantuan hukum dari LAD untuk mengajukan tindakan hukum, pengacara yang ditunjuk akan bertindak sesuai permintaan korban dan memberikan nasihat hukum tentang tindakan yang tepat. Sementara itu, pengacara yang ditunjuk juga dapat mengambil tindakan hukum untuk melindungi hak hukum korban. Bila dibutuhkan, dapat segera diatur wawancara antara pengacara dengan korban. Korban juga akan selalu mendapat informasi mengenai perkembangan di pengadilan.

## 主要查詢及求助電話 Hotline Informasi Utama

### 社會福利署 Departemen Kesejahteraan Sosial

Hotline SWD	2343 2255
Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands)	2835 2733
Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wanchai)	2231 5859
Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong)	2707 7681
Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung)	3188 3563
Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po)	2247 5373
Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong)	3583 3254
Family and Child Protective Services Unit (Shatin)	2158 6680
Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North)	2158 6696
Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun)	2618 5710
Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing)	2940 7350
Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long)	2445 4224

### 婦女庇護中心/家庭危機支援中心 Pusat Perlindungan Perempuan/ Pusat Bantuan Krisis Rumah Tangga

Rumah Perempuan Wai On • Wai On Home for Women	2793 0223
Rumah Harmoni • Harmony House	2522 0434
Pengadilan Serene • Serene Court	2787 6865
Pengadilan Sunrise • Sunrise Court	2890 8330
Pusat Bantuan Krisis Rumah Tangga 24 Jam • Family Crisis Support Centre 24-hour Hotline	18 288
Hotline Pusat Krisis CEASE 24 Jam • CEASE Crisis Centre 24-hour Hotline	18 281

### 其他 Lain-lain

香港警務處 Kopolisian Hong Kong	
Hotline Darurat	999
法律援助署 Lembaga Bantuan Hukum	
Hotline	2537 7677

Situs web mengenai bantuan bagi korban penganiayaan anak, suami/istri korban kekerasan, dan kekerasan seksual

<http://victimsupport.swd.gov.hk>

This leaflet is available in the following languages:

- |              |              |            |
|--------------|--------------|------------|
| 1. Chinese   | 2. English   | 3. Tagalog |
| 4. Indonesia | 5. Thai      | 6. Hindi   |
| 7. Nepali    | 8. Sinhalese | 9. Urdu    |

Versi-versi bahasa tersebut tersedia di situs web Departemen Kesejahteraan Sosial,

<http://www.swd.gov.hk/>

## LAYANAN UNTUK SUAMI/ISTRI KORBAN KEKERASAN

Support Services to  
BATTERED SPOUSE CASES



Indonesia / 印尼文

July 2007

Di Hong Kong, tersedia berbagai layanan untuk korban, pelaku kekerasan, keluarga dari suami/istri kasus kekerasan dari Departemen Kesejahteraan Sosial (SWD – *Social Welfare Department*), lembaga swadaya masyarakat (LSM), Polisi, Lembaga Bantuan Hukum (LAD–*Legal Aid Department*), dan lain-lain.

### Unit Layanan Perlindungan Keluarga dan Anak

Unit Layanan Perlindungan Keluarga dan Anak (FCPSU – *Family and Child Protective Services Unit*) dari SWD adalah unit khusus yang dijalankan oleh petugas sosial dan menyediakan beragam layanan bagi para korban, pelaku kekerasan, dan/atau keluarga dengan kasus kekerasan pada anak dan suami/istri. Bergantung pada kasusnya, petugas sosial akan melakukan pendekatan, penyelidikan sosial, intervensi krisis, konsultasi kasus, perawatan kelompok, dan lain-lain. Selain itu – untuk melindungi kepentingan anak-anak yang terkait masalah sengketa perwalian – FCPSU akan menuruti perintah Pengadilan untuk menyiapkan laporan penyelidikan sosial ke Pengadilan. Mereka juga menyediakan pengawasan hukum bagi anak-anak bila diperintahkan Pengadilan. Bila diperlukan, rujukan/referensi juga akan disediakan untuk keperluan bantuan keuangan, perumahan, bantuan hukum, konsultasi psikologi, pengaturan sekolah, dan lain-lain.

### Pusat Layanan Keluarga Terpadu

Pusat Layanan Keluarga Terpadu (IFSC – *Integrated Family Service Centres*) yang dikelola oleh SWD dan LSM menyediakan rangkaian layanan pencegahan, dukungan, dan pemulihan bagi individu dan keluarga yang membutuhkan. IFSC terdiri dari Unit Sumber Daya Keluarga (*Family Resource Unit*), Unit Dukungan Keluarga (*Family Support Unit*), dan Unit Konsultasi Keluarga (*Family Counselling Unit*). Ragam layanan yang diberikan mencakup pendidikan kehidupan berkeluarga, kegiatan orang tua-anak, layanan informasi, pelatihan relawan, layanan pendekatan, kelompok saling bantu, konseling kasus, dan lain-lain. Selain itu, petugas sosial juga akan memberikan rujukan ke layanan lainnya seperti dukungan masyarakat, layanan perawatan di rumah, bantuan keuangan, layanan psikologi, dan layanan ketenagakerjaan, sesuai kebutuhan tiap kasus.

### Layanan Kesehatan Sosial

Kasus kekerasan dalam rumah tangga menjadi perhatian petugas kesehatan sosial di rumah sakit dan klinik spesialis rawat jalan melalui petugas rumah sakit, polisi, atau badan lainnya, dan melalui pendekatan langsung yang dilakukan pasien atau keluarganya. Petugas kesehatan sosial (*medical social workers*) juga memberikan konsultasi, layanan fisik lainnya, dan memberikan rujukan untuk rehabilitasi, layanan masyarakat, dan sebagainya untuk menolong korban kekerasan dalam rumah tangga dan anggota keluarga tersebut sesuai dengan kebutuhan mereka.

### Pusat Perlindungan Perempuan

Di Hong Kong terdapat empat pusat perlindungan perempuan (*refuge centres for women*), yaitu Wai On Home for Women, Harmony House, Serene Court, dan Sunrise Court. Pusat perlindungan perempuan ini menyediakan tempat tinggal sementara dan layanan dukungan bagi perempuan dan anak-anak mereka yang terancam kekerasan dalam rumah tangga atau menghadapi krisis dalam keluarga. Perempuan yang membutuhkan layanan tersebut dapat langsung diterima kapan pun baik melalui rujukan dari petugas sosial, polisi, rumah sakit, atau menghubungi langsung. Alamat pusat perlindungan perempuan akan selalu dirahasiakan.



### Pusat Bantuan Krisis Rumah Tangga

Pusat Bantuan Krisis Rumah Tangga (FCSC – *Family Crisis Support Centre*) yang dikelola oleh Caritas- Hong Kong menyediakan fasilitas istirahat dan paket layanan terpadu. Fasilitas dan layanan ini disediakan bagi orang yang stress parah atau kesulitan mengatur emosi mereka dan mencari solusi positif bagi masalah keluarga mereka, termasuk kekerasan dalam rumah tangga. FCSC memberikan bantuan bagi mereka yang dirujuk oleh badan apapun atau yang menghubungi langsung.

### Layanan Hotline

Korban kekerasan dalam rumah tangga juga dapat menggunakan layanan hotline untuk mendapat informasi mengenai layanan bantuan sosial dan bantuan/nasehat di saat yang tepat. Jaringan hotline ini dipandu oleh petugas sosial dan relawan atau dioperasikan melalui sistem transfer panggilan telepon.



### Intervensi oleh Polisi

Seluruh keluhan dan laporan mengenai kekerasan dalam rumah tangga akan ditangani dan diselidiki oleh Kepolisian Hong Kong. Dalam keadaan normal, laporan dapat disampaikan melalui telepon ke kantor polisi manapun, melalui hotline Polisi dengan nomor telepon 2527 7177, atau dengan menghubungi langsung ke petugas polisi mana pun. Dalam keadaan gawat darurat, masyarakat dapat menelepon ke nomor 999 untuk meminta bantuan. Informasi mengenai korban dan pelapor akan selalu dirahasiakan.

### Layanan Psikologi Klinis

Psikolog klinis di empat lokasi Unit Psikologi Klinis (*Clinical Psychology Unit*) SWD mendiagnosa

dan merawat korban, pelaku kekerasan, dan/atau anak mereka yang menunjukkan gejala psikologis. Unit ini menerima rujukan dari seluruh unit lain di SWD. Bergantung pada keadaan tiap kasus, psikolog klinis memberikan terapi perseorangan, pasangan/keluarga, atau kelompok untuk membantu klien mengatur masalah psikologis mereka akibat tindak kekerasan pada suami/istri. Untuk kasus perceraian, psikolog klinis dapat melakukan penilaian psikologis dan memberi pendapat ahli di Pengadilan pada masalah yang menyangkut perwalian, akses, dan/atau pengaturan perawatan anak.

### Bantuan Keuangan

Program Bantuan Jaminan Sosial Komprehensif (CSSA – *Comprehensive Social Security Assistance*) dirancang untuk memberi bantuan keuangan bagi orang yang membutuhkan.



Untuk memenuhi syarat, pemohon harus sudah menjadi penduduk Hong Kong selama tidak kurang dari tujuh tahun dan tinggal tetap di Hong Kong setidaknya dalam kurun waktu satu tahun sebelum tanggal permohonan. Dalam keadaan luar biasa, bantuan ini dapat diberikan dengan persetujuan Direktur Departemen Kesejahteraan Sosial ke pemohon CSSA yang belum memenuhi syarat. Permohonan CSSA dapat dilakukan melalui rujukan dari petugas sosial atau secara langsung ke Unit Lapangan Jaminan Sosial SWD (*Social Security Field Unit*).

Selain program CSSA, Dana Sosial (*Charitable Trust Fund*) juga menyediakan dana bantuan sementara pada perseorangan atau keluarga untuk membantu kesulitan keuangan mereka dalam keadaan darurat dan saat bantuan keuangan lainnya tidak tersedia. Tiap Dana Sosial memiliki kriteria dan kategori bantuan tersendiri. Pihak yang membutuhkan bantuan ini dapat mengajukan permohonan melalui petugas sosial di Unit Lapangan Jaminan Sosial SWD.



### Perumahan Kasih Sayang

Perumahan Kasih Sayang (*Compassionate Rehousing*) adalah bantuan perumahan yang ditujukan untuk memberi bantuan bagi perseorangan atau keluarga yang membutuhkan tempat tinggal dalam waktu sangat mendesak namun tidak mampu menyediakannya sendiri. Dalam program ini, sewa rumah bersyarat juga dapat diberikan pada individu yang sedang dalam proses perceraian dan menanggung hak perwalian anak serta benar-benar membutuhkan tempat tinggal seraya menunggu keputusan pengadilan atas permohonan cerainya. Mulai bulan November 2001, Departemen Perumahan (*Housing Department*) memperluas program Program Sewa Rumah Bersyarat (*Conditional Tenancy Scheme*) dengan mengikutsertakan